

BERSNTOLER KULTURINSTITUT DE VOURSTELL HÒT SE GAHÒLTN EN VRAITA AS IST VERPAI EN SITZ VA DE EARSTESCHUAL VA VLAROTZ

DE VOURSTELL VA NAIA PIACHER VAN BERSNTOLER KULTURINSTITUT

En vraitas as ist verpai en sitz va de Earsteschual va Vlarotz hòt se gahòltn de vourstell va zboa piacher as sai' kemmen gadrukt van Bersntoler Kulturinstitut. S earste ist a beirterpuach as hoast «De mai'na earstn beirter» as ist kemmen gamòcht pet de zòmmòrbet va de Union Ladins va Badia ont pet en Istitut Ladin Micura de Rù ont pet de unterstiz va de Autonome Provinz va Trea't. S ist a beirterpuach pet 60 runt schea'na zoachen as paschraim s lem van òlto ont as gip ens de meglechket za kennen de na'm van ungefer taustn dinger en viar sprochen. Òlls sèll as ist drau, ist ibersetzt kemmen viar sprochen: bersntolerisch, balsch, taitsch ont englischi. S ist a puach „za schaug, za vinnen, za learnen, za verglaichen, za zeiln, za kontarn, za spiln...“, abia as ist tschrim asn kòpèrt. S ist arauskemmen eppes va schea's ver kloa'na ont groasa: ver de kinder de grafik ist runt schea' ont ver de groasn aa bavai er gip ens an schouber interessanta informazionen. Sèll as ist runt enteressant, iherhaupt ver de kinder, denk e, ist as men mu sechen de dinger ibersetzt en viar sprochen, men mu verglaichen de beirter ont denken se sa en mearer sprochen. S doi puach mechet kemmen an schea'n strument ver de kinder as learnen s bersntolerisch, ver de sèlln as mòchen kursn va de inser sproch ont aa ver de sèlln as sai' bundere za kennen a bea'ne va de inser kultur. Ober, en glaich moment, s doi puach ist offt en de òndern sprochen ont gip an schouber òndra informazionen en de sèlln as kennen schoaè s bersntolerisch.



Letratt Bki

Zboa naia piacher: s beirterpuach “De mai'na earstn beirter” as ist kemmen gamòcht as an projekt en ladin ont de graphic novel van Romano Oss “De seal va Johannes Hase as umanònder gòngen ist”. Dòra, ist kemmen vourstellt de nai edizion va de grammatik “Liacht as de sproch” van Anthony R. Rowley

Ver za mòchen s doi puach, s Institut hòt praucht de earste edizion as ladin as ist ens kemmen galòt va de Union Ladins va Badia ont pet en Istitut Ladin Micura de Rù. Der original tèckst hoast se «Mies pròmes parores». S Kulturinstitut hòt ganommen de edizion en ladin ont en plòtz van sèll beirter, ist kemmen galeik der tèckst as bersntolerisch. S ist nèt a laichta òrbet gaben bavai de hom drauklòffen gamiast: zan paispil a toal sai' naia beirter ont de hom gamiast vinnen an vurm ver za schraim sa oder, an ondern paispil, s hòt beirter as sai' òders en de insertn drai versionen. No de ibersetzt hom gaòrbet de u'stelltn van Sprochtirl va de Tolgamoas'chòft

Hoa Valzegu' ont Bersntol ont an òrbetgrupp van Bersntoler Kulturinstitut gamòcht va Teresa Battisti, Mauro Buffa, Barbara Laner, Renzo Lenzi, Maurizio Paoli, Cristiana Ploner, Leo Toller. Der grupp ist kemmen koordiniart va de professoren Federica Ricci Garotti, as ist de viareren van Bisschòftkomitat van Bersntoler Kulturinstitut. Ont iaz arivar ber za klòffen van ònder puach as ist kemmen vourstellt en vraitas hoast «De seal va Johannes Hase as umanònder gòngen ist». Der tècks ont de zoachen sai' va Romano Oss, ont er ist kemmen ibersetzt as bernstolerisch van u'stelltn van Sprochtirl va de Tolgamoas'chòft Hoa Valzegu' ont Bersntol. S puach ist a moderne graphic

novel as der autor hòt tschrim ver za denken de sai'na burzn as sai' en Oachlait. Bail de vourstell, der autor hòt gaenk dee figur van sai' nono, de gschichtn as hòt er en kontart benn der ist kloa' gaben ont asou envire. „I hòn gabellt schraim eppes, ver za denken va bo as i kimm, va bou as kimp de familia Oss, as der earste van stòmm ist gaben der Johannes Hase va Oachlait. Der doi taitsch pauer, vour as ist aus gaben der 1400, hòt gahòp viar kinder der Sebastian, der Burtl, der Minele ont der Tomasch, as de hom trong envire der nu'm. Pet de zait, der nu'm «Hase» hòt se gabèckst en «Hos», dòra «Hoss» ont zan leistn en «Oss», pet òlla de na'm as si' nokemmen: Anderlot, Bals, cazzador, Emer, Nose, Papot, Pegorar, Pinter ont òndra. An ettlena dinger denk e mer va benn i pin kloa' gaben, òndra dinger sai' praich van Bersntol, ont òndra dinger hòn e mer austschbunnen. Der Johanner Hase va de doi gschicht, ist nèt der erste van stòmm, ober oa'n as ist speiter nokemmen, ungefer en 1700“. Asou schraip der autor ver za stelltn vour en de laigt s puach. Ont ber tschbinnen as ist an schea'n vurm, der doi, ver za denken der sai' stòmm. De doin zboa piacher, hom ber tsòck, sai' kemmen vourstellt en de lait en vraitas as ist verpai, zòmm pet de zboat edizion, as ist bider kemmen gadrukt, va de grammatik van bersntolerisch «Liacht as de sproch» van Anthony R. Rowley.

LORENZA GROFF

LA PREMIAZIONE SI TERRÀ IL PROSSIMO 18 NOVEMBRE A FIERA DI PRIMIERO

CONCORSO “FRONTIERE - GRENZEN”: MULTICULTURALITÀ, VERA RICCHEZZA DELLE ALPI

“...il valore dello spazio alpino risiede nella sua multiforme varietà, mira a conservare e promuovere la diversità culturale nelle Alpi, nonché a favorire il dialogo interculturale e l'avvicinamento delle comunità...”

Questo è quanto riporta la Dichiarazione “Popolazione e cultura” della Convenzione delle Alpi. E questi sono i valori culturali che accomunano anche il premio letterario Frontiere-Grenzen, nato, nella sua prima edizione, con lo scopo di offrire a chi vive nelle province di Trento, Bolzano e Belluno la possibilità di esprimere e descrivere le pulsioni profonde di queste terre. Luoghi vicini geograficamente e con territorio montano simile, che hanno visto però avvicinarsi nel corso del tempo culture e lingue differenti. Il premio letterario vuole cogliere la ricchezza di que-

sta realtà composita e dare voce ad ognuno... “Siamo abituati a credere che una popolazione individuata geograficamente, perché unita dalla stessa lingua, abbia una cultura omogenea. Dimentichiamo così che ognuno di noi è portatore di un sistema di valori proprio, dove diversi sono il modo di pensare, il modello di comportamento, i costumi, le regole, le credenze, gli obiettivi, le adesioni politi-

che, il livello di istruzione, le esperienze vissute, il lavoro... e tutto quanto caratterizza la nostra identità. Identità che si plasma nell'arco della vita seguendo il ritmo del tempo che segna la nostra età che cambia insieme al nostro ruolo ed agli incontri che facciamo. Quanto c'è di ognuno di noi nella società di cui facciamo parte o in quelle a cui non apparteniamo? Da cosa e da chi abbiamo ricevuto i no-

stri caratteri? Non siamo forse il frutto di perenni migrazioni di popoli, scambi, trasformazioni, come la storia ci narra?” Ecco i principi che sono alla base del premio letterario che, nelle ultime edizioni e grazie alla preziosa collaborazione della Convenzione delle Alpi, ha potuto estendere la partecipazione a tutti i residenti dei Paesi alpini facenti parte del territorio della Convenzione stessa.

Ad organizzare il concorso è l'Associazione culturale “La Bottega dell'Arte” con sede a Fiera di Primiero, in collaborazione con le biblioteche trentine di Primiero e Canal San Bovo e l'Associazione Scrittori Sudtirolesi e la partecipazione della Provincia autonoma di Trento. Si tratta di un premio letterario a tema libero per racconti brevi, in lingua italiana o tedesca. I cittadini di lingue diverse residenti nei ter-

ritori interessati al Premio, possono partecipare con un manoscritto nella loro lingua d'origine, purché con traduzione in una delle due lingue.

Un premio che ha raggiunto quest'anno la nona edizione e che ha visto in questi anni la partecipazione di più di 1600 iscritti, appartenenti a 22 Regioni.

Siamo giunti, dicevamo, alla nona edizione, quest'anno con 104 partecipanti che verranno premiati al prossimo 18 novembre a Fiera di Primiero.

La grande maggioranza dei racconti è arrivata dall'Italia ma hanno partecipato anche da Austria, Germania, Lichtenstein, Slovenia e Svizzera.

In giuria Carlo Martinelli, in qualità di Presidente, Pietro De Marchi, Lisa Ginzburg e Stefano Zangrando.

LORENZA GROFF

DER SCHÒTZKÒSTN BY FULBER

1977-2016 © BY FULBER -ALL RIGHTS RESERVED

De kunstproduzion van programm van “Bersntoler Schòtzkòstn” kimm gamòcht van Fulvio Bernardini ont Fulber Creazioni, as hòt tsbunnen der projekt ont as ist der autor van programm s kimm sechen galòt s Tml.

De kunstproduzion ist de sèll as kontrolliart ont as koordiniart de òrbet en òlla de sai' toaln: der regist, de sèlln as veròrbetn de idea ont de zuazol van projekt. Men mu derèckt klòffen pet en produttur ver za trong envire ont stelln vour en de lait der projekt.

Asou tuat men organisiart der programm, as schellet sai' abia as er hòt en tsbunnen der autor.

De òrbet za organisiarn ont za koordinarn de tèckstn, de gruppn va toalnemmer ist va de produzionsekretaren as ist Nadia Clementi.

De orbet za organisiarn de gruppn ont s toal van Bersntol kimm gamòcht va Cristiana Ploner.

De doin zboa figur sai' runt bichte ver za veròrbetn der Projekt van Bersntoler Schòtzkòstn.



8-ASN ÒNDERS VÒRT